

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿九主日

主曆二〇二〇年十月十八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
 5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2- - 2̣ 3̣ | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
 因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
 我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
 祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四五，1，4~6

上主對祂的受傅者居魯士這樣說：——我牽著他的右手，使他征服他面前的列國，解除列王的武裝；我在他面前開啟城門，使城門不再關閉——「為了我的僕人雅各伯，和我揀選的以色列的緣故，我指名召叫了你，我使你成為顯貴的，而你卻不認識我。我是上主，沒有能跟我相比的；我以外沒有別的神；雖然你還不認識我，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我卻武裝了你，為使從日出到日落之地的人都知道：除我之外，再沒有別的神。我是上主，沒有能跟我相比的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九五

答：D 4/4

姜震譜曲

3 2 | 1 1 3 5 · 3 | 6 - - 7 | i - - ||
 請讚 頌上主的 光 榮 威 能。

領：

- 一、你們要向上主高唱新歌，普世大地，要向上主詠唱。在列邦中，傳述祂的光榮；在萬民中，宣揚祂的奇能。
- 二、因為上主偉大，應極受讚美；祂超越眾神，可敬可畏。眾神盡屬虛幻，而上主創造了諸天。
- 三、各家各戶，請讚頌上主的光榮威能，請光耀上主的名號；攜帶著祭品，進入祂的庭院。
- 四、穿戴著聖潔的衣冠，叩拜上主；普世大地，在祂面前要戰兢，向萬民宣佈「上主為王。」祂以正義公允審判萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

一，1~5a

保祿和息耳瓦諾及弟茂德，寫信給在天主父及主耶穌基督內生活的、得撒洛尼人的教會：願恩寵與平安賜給你們！

我們常常為你們大家感謝天主，在祈禱時常記念你們；在天主和我們的父面前，不斷地記念你們因信德所作的一切，因愛德所受的勞苦，因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。天主所愛的弟兄姊妹們，我們知道你們是蒙召選的，因為我們把福音傳到你們那裡，不僅是用言語，而且也是藉著聖神和德能，以及充足的信心。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，15~21

那時候，法利塞人去商討怎樣在言談中設計陷害耶穌。他們派了自己的門徒和黑落德黨人到耶穌跟前說：「老師，我們知道祢是誠實的，按真理教導天主的道路，不顧忌任何人，因為祢不看人的情面。請告訴我們：祢的意見如何？納稅給凱撒，可以不可以？」耶穌看破他們的惡意，就說：「偽君子，你們為什麼要試探我呢？拿一個稅幣來給我看看！」他們便遞給祂一塊銀幣。耶穌向他們說：「這是誰的肖像和名號？」他們對祂說：「凱撒的。」耶穌便對他們說：「那麼，凱撒的就該歸還凱撒；天主的就該歸還天主。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 我的生命吾主獻給祢

C (Am) 4/4

Ray Repp

3 3 3 3 | 2 - - 2 | 1 - - 2 3 | 6 - - - |
我的生命 吾主獻給祢
5 5 5 3 | 2 - - 2 3 | 3 - - - | 3 - - |
我的生命 獻給祢
6 | 6 - - 6 | 5 - - 3 1 | 2 - - 2 3 | 6 - - - |
因為一切全是祢所賜
3 3 3 3 1 | 2 - - 7 | 6 - - - | 6 - - ||
我的生命 獻給祢

詩節

3 | 5 5 5 3 | 2 2 2 2 | 3 3 3 5 | 6 - -
1、我 主必將引導我當我 徬徨於岐路
2、祢 不辭千辛 萬苦為了 與人類同住
7 6 | 5 5 5 3 | 2 2 2 2 | 1 - - 2 3 | 2 - - - ||
祢 曾慈聲召喚「跟隨我」我 卻不顧
啊！ 願能讚美 祢 直到石 爛 海 枯

〔二〕工作 〔三〕愛情 〔四〕喜樂
〔五〕痛苦 〔六〕心靈

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益滄

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
1. 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，
2. 麥麵 餅成為聖 體， 葡萄 酒成為聖 血，
3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -
1. 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。
2. 每日 感恩祭獻 中， 傾流 祢無限恩 典。
1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
1. 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。
2. 領受 祢活水江 河， 渴慕 祢心得飽 足。
3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - - | 2 - - ||
1. 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。
2. 信從 祢必能得永 生， 是光 榮得勝希 望。

對經：i 2 | 3 2 3 i | i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -
祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i | i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - - | i - - ||
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： OUR GOD REIGNS

Leonard E. Smith Jr.

How lovely on the mountains are the feet of Him,
Who brings good news, good news;
Announcing peace, proclaiming news of happiness:
Our God reigns. Our God reigns!
Our God reigns! Our God reigns!
Our God reigns! Our God reigns!

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。
浦梁淑英及家人追思浦潛修逝世十三年，求主賜天鄉永福。
陳瑩齡、陳芷如、陳國榮、江世璋、林璉、何逸梅

為馬美倫求安息主懷、享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。
王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及
基督信仰的恩典。

林詠賓追思母親林王荊梅，求天鄉永福，並求父親林堯甫
身心平安。

Lisa 張為龔上賓求享天堂永安。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元。

為新亡者祈禱：張石崎、林王荊梅、馬美倫。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各二〇二〇年世界傳教節文告 「我在這裡，請派遣我」(依六 8)

親愛的兄弟姊妹們：

我要為整個教會在去年十月善度特別傳教月的努力而感謝天主。堅信這將為促進許多團體的傳教歸依做出貢獻，按照「受洗者和被派遣者：基督的教會在世界傳教」這一主題所指引的道路歸依。

今年，充斥著新型冠狀病毒全球大流行帶來的痛苦和挑戰，整個教會在依撒意亞先知講述聖召的話「我在這裡，請派遣我」(依六 8)——的照耀下繼續這一傳教歷程。對上主的問題——「我將派遣誰呢」(同上)的回答是常新的。這一召叫發自天主的心、源於祂的慈悲，在當前的世界危機中這慈悲是對教會也是對人類的挑戰。「像福音的門徒們一樣，一場突如其來的狂風暴雨席捲了我們。我們意識到我們在同一條船上，所有人都脆弱和迷茫，但同時重要和必要的是，所有人都蒙召一起划槳，所有人都需要互相安慰。我們都在……這條船上，就像那些門徒們那樣，異口同聲焦慮地說『我們要喪亡了』(谷四 38)，我們也是這樣，我們意識到了不能靠每個人自己的力量向前，而只有一起向前」(2020年3月27日，教宗在聖伯多祿廣場的默想)。我們真的很害怕、迷失了方向、感到恐懼。痛苦和死亡使我們感受到了我們人性的脆弱。但同時，我們都承認所有人都強烈渴望生命、渴望擺脫邪惡。在此背景下，傳教的召叫，為了愛天主、愛近人而讓我們走出自我的邀請，代表了分享、服務、轉禱的契機。天主交給每個人的使命讓人從恐懼和封閉的自我，過渡到因著奉獻自己而重新找到和更新的自我。

在耶穌完成了使命(參見：若十九 28~30)的十字架獻祭中，天主啟示了祂對每個人、對所有人的愛(參見：若十九 26~27)。要求我們個人願意被派遣，因為祂是永遠

在履行使命的大愛，總是為了賜予生命而走出自我。為了愛人，天主大父派遣了祂的聖子耶穌(參見：若三 16)。耶穌是天父的傳教士：祂整個人和祂的作為全部是服從天父的意願(參見：若四 34；六 38；八 12~30；希十 5~10)。反過來，為了我們被釘十字架、復活的耶穌，用祂自己的聖神吸引我們到祂的愛的運動中，祂的聖神使教會生機勃勃，讓我們成為基督的門徒；派遣我們到世界上、向外邦人傳教。

「傳教，『走出去的教會』，不是一個計劃方案，而是要通過意志的努力來實現的一個意願。是基督讓教會走出自我。在宣講福音的使命中，你之所以行動是因為聖神推動著你、帶動你向前」(《離了祂我們一無所成》，聖保祿書局，2019)。總是天主先愛了我們，並因著這愛與我們相遇、召叫我們。我們個人的聖召源於這樣一個事實，我們是祂的家庭、教會內的天主兒女，那個耶穌給我們見證了的愛德內的弟兄姊妹。然而所有人都有著基於天主召叫我們做天主兒女的人性尊嚴，在聖洗聖事和信仰的自由內變成一直在天主心中的。

白白獲享生命已經構成了是一個不言而喻的邀請，讓我們進入奉獻自我的運動中：一個種子，在受洗者內成熟起來，作為在婚姻和貞潔中對天國的愛的回答。人的生活源於天主的愛、在愛內成長、趨向於愛。沒有人被排除在天主之愛之外，在聖子耶穌在十字架上的神聖獻祭中，天主戰勝了罪惡和死亡(參見：羅八 31~39)。對天主來說，邪惡——甚至罪惡——變成了對愛、愛的更多的挑戰(參見：瑪五 38~48；路廿三 33~34)。為此，在逾越奧蹟中，天主慈悲治癒了人原始的創傷、傾注於整個宇宙萬物。教會，天主對世界之愛的普世聖事，在歷史中繼續耶穌的使命、派遣我們到普天下去，通過我們的信仰見證、福音宣講，天主繼續彰顯祂的愛；在每一個地方和各個時代觸及並改變人的頭腦、身體、社會和文化。

傳教是一個回答，自由、自覺地回應天主的召叫。但只有當我們在教會內善度與活生生的耶穌之間個人的愛的關係時，才能感受到這一召叫。我們自問：我們是否準備好了在我們的生活中接納聖神的臨在；無論是在婚姻生活中，還是在獻身或者鐸職生活的貞潔中、總之在每一天的日常生活中俯聽傳教的召叫？我們願意被派遣到天涯海角去見證我們在慈悲天主大父內的信仰、宣報耶穌基督救恩的福音、在建設教會的同時分享聖神的神聖生命嗎？像耶穌的母親瑪利亞那樣，我們準備好毫無保留地按照天主的意願服務了嗎(參見：路一 38)？這一內在的願意對回應天主是十分重要的：「上主，我在這裡，請派遣我」(參見：依六 8)。這不是抽象的，而是在今天的教會和歷史中。

懂得在此疫情時刻天主正在對我們說什麼，也是對教會傳教的一個挑戰。疾病、痛苦、害怕、隔離在挑戰著我們。那些孤獨死亡的人、被拋棄自生自滅的人、失去工作和

薪水的人、沒有家和食物的人，他們的貧困在困擾著我們。被迫保持距離、留在家裡，我們應邀去重新發現我們需要社會關係，還有與天主的團體關係。這種情況不僅不應該增加不信任和冷漠，還應該使我們更加關注我們與他人建立關係的方式。祈禱，天主觸及和感化我們心靈的祈禱，使我們向弟兄姊妹們對愛、尊嚴和自由的需要敞開心扉，還有照顧所有受造物。無法像教會一樣聚集在一起舉行聖體聖事，使我們得以親身感受了許多不能在主日舉行彌撒聖祭的基督信仰團體的境況。在此背景下，天主提出的問題「我將派遣誰呢？」再次擺在了我們面前、期待我們給出一個慷慨而堅定的答案：「我在這裡，請派遣我」（依六 8）。天主繼續尋找派遣誰向世界、向外邦人見證祂的愛、祂那擺脫罪惡和死亡的救恩、擺脫邪惡的自由。（參見：瑪九 35~38；路十 1~12）

慶祝世界傳教節也意味著重申祈禱、反思和你們奉獻的物質援助是積極參與耶穌在祂的教會內使命的機遇。十月第三個主日舉行的聖道禮儀中募集到的捐款所體現的愛德，目的是為了支援宗座傳教善會以我的名義所展開的傳教工作，為了所有人的救恩去滿足全世界各族人民和教會的精神與物質需要。

至聖童貞瑪利亞、福傳之星、受難者的慰藉、她聖子耶穌的傳教門徒，請繼續為我們代禱、支持我們。

方濟各

羅馬，拉特朗聖若望大殿

2020年5月31日，聖神降臨瞻禮

（中文翻譯：信仰通訊社）

信徒之間的對話，給予宗教自由廣泛的支持。他解釋說，這是因為「通諭給眾人提供反思這些問題的機會，給眾人指出一個願景，不論他們的宗教信仰或政治立場」。這一切都會促使人們不再願意築起圍牆，就如教宗所大聲疾呼的那樣。「敞開心門、不築起分裂的圍牆，現在肯定是時候了！」

教宗方濟各在亞西西聖方濟各的墓穴上簽署了《眾位弟兄》通諭。勒杜安主任是個穆斯林，但他承認聖方濟各的墓穴具有高度的象徵意義，這不僅對基督徒而言，「對普世的人也如此」。他最後補充道，聖方濟各的靈性好似在教宗身上顯示出來，例如，教宗在《願你受讚頌》通諭中也多次提到這位聖人。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

堂區消息

- **世界傳教節**：今天是世界傳教節，本堂將為宗座傳信善會收奉獻。您也可上網到 MissionsLA.org 捐款。
- **本堂二〇二〇夏季堂慶抽獎**：
一份頭獎：全新 2021 Toyota Corolla LE 或 \$15,000 現金
三份二獎：\$500 每張獎券奉獻額：\$50
抽獎時間：二〇二〇年十一月八日上午十時半彌撒
獎券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在彌撒後或在辦公室工作時間索取獎券。
- **停車場維修啟事**
本週堂區將維修停車場。停車場將從週一平日彌撒結束後至週五上午關閉。本堂每天都還有 8:30 AM 的平日彌撒，不過參加彌撒的教友要在附近的街上停車。感謝天主這次維修的經費來自總教區自己的 Call to Renew 基金（堂區不付錢）。
- **恭喜 Sr. Genevieve**
我們歡喜地宣布 Sr. Mary Genevieve of St. John（前堂區教友 Jenice Tam）在過去這個週四在猶他州鹽湖城的加爾默羅會隱修院發初願。我們恭喜她，並請大家為她祈禱。
- **總教區新冠狀病毒啟事**
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。
- **彌撒奉獻**
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。

《眾位弟兄》通諭受到伊斯蘭世界的讚賞

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各的《眾位弟兄》通諭也受到伊斯蘭世界的讚賞。這道引起全世界關注的通諭談到普世友愛、移民、社會正義、以道德為主導的新國際關係，以及團結互助並關注窮人需求的經濟，這些議題得到積極的反應。此外，也有一些人對教宗就當代社會的罪惡及其可能的治療所作的分析表示贊同。

羅馬大清真寺伊斯蘭文化中心主任勒杜安（Abdellah Redouane）願意向本新聞網強調，教宗的新通諭與《人類兄弟情誼》文件一脈相承，這份文件是教宗方濟各與阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布於 2019 年在阿布扎比簽署的。他認為通諭的訊息是普世性的，「每個人都能感到與自己有關」。

勒杜安主任說：「一如《眾位弟兄》通諭，阿布扎比文件也論述人類的兄弟情誼。教宗這次再度談到這個課題，表明天主創造的眾人都擁有同等的權利、義務和尊嚴。天主召叫人要如同兄弟那樣共處。這也是與伊斯蘭世界建立穩固友誼關係的一塊磚石。」

這位羅馬大清真寺伊斯蘭文化中心的主任堅信，《眾位弟兄》通諭很快就會產生其它積極效應，將有助於不同宗教